

In Memory of Mr. Khanh Hung Giang

追悼江雄慶居士

By Hong Ha

Chinese Translated by Huai Nian

何洪文

年淮中譯



Mr. Giang Hung Khanh and his family arrived at the City of Ten Thousand Buddhas in October 1980. They were the third family from the Southeast Asia refugee camps sponsored by the Buddhist Council for Rescuing and Resettling Refugees established by Venerable Master Hsuan Hua and Dharma Realm Buddhist Association at the City of Ten Thousand Buddhas.

During that period, there were very few Vietnamese people in the City of Ten Thousand Buddhas. Mr. Giang Hung Khanh was a layman at the City of Ten Thousand Buddhas who helped many of us. We always called him “Khanh.”

I recall the times when we needed coins to make phone calls (there were no cell phones at that time) and we went to

江雄慶居士和家人於1980年10月抵達萬佛聖城。宣公上人 and 法界佛教總會在萬佛聖城成立的難民安頓佛教委員會，所安置的第三個東南亞難民家庭就是江雄慶一家。

當時萬佛聖城的越南住眾非常少。江雄慶居士住在城裡，經常幫助我們許多越南信眾，我們都簡稱他為「慶」。

還記得在沒有手機的年代，每當我們需要硬幣打電話時，我們就向「慶」求救。「慶」總是到處為我們張羅，最後一定會找到我們需要的硬幣。有時我們到了瑜伽市，時間已經很晚，但需要人來載我們進萬佛聖城；或是一大清早到了聖城門口，而山門尚未開啟，在這種不方便的時刻，我們只有拜

look for Khanh. Khanh would run around searching for some coins for us. When some of us arrived in Ukiah late and waited for being picked up or came to the Temple early in the morning and the gate of the temple as still closed, even in moments like that, we looked for Khanh's help, he was so considerate and would wake up in the middle of his sleep to come to help us and he always happily greeted us with his gentle smile, no matter the hour.

When Khanh's children were young, some of his friends asked him to move to San Jose for a better job, but Khanh refused because he wanted his children to study in the Buddhist schools at the City of Ten Thousand Buddhas.

Khanh served in the Air Force in Vietnam before fleeing to the US. He knew how to drive all kinds of vehicles and operated all kinds of machinery: bulldozers, lawnmowers, excavators, saws, tree cutters, you name it. Khanh was the epitome of hard work, so much so that he often came in late for lunch at the dining hall still wearing his work clothes. There were times where I attended the Ten Thousand Buddha's Jewelled Repentance and during those times, I saw Khanh join in the back of the Buddha Hall with his work clothes on, bowing for an hour or two, and would immediately head back to work again.

My sisters and I were also refugees who just escaped Communist Vietnam, just like Khanh's family. Khanh and I talked about Buddhism and even though our English was limited, and our Chinese almost nil, we felt a strong affinity with Venerable Hsuan Hua's Dharma, especially the melody of chanting at the City of Ten Thousand Buddhas, which lingered in our minds even when we went home.

As years passed, more Vietnamese visitors came to attend Dharma assemblies and retreats. They were assigned to reside at the Horse Whinny House and Lion House, which was also near where Khanh's residence and many of the Vietnamese visitors were happy to know that Vietnamese families have been living in the City of Ten Thousand Buddhas for decades. When they had a chance to meet Khanh, his friendly smile and face full of serenity, truly exuding his joy in helping others and that left a good impression on the Vietnamese community.

Khanh passed away on July 11, 2021 because of old age and degenerating health. He was eighty-three. Being the longest term Vietnamese resident at the City of Ten Thousand Buddhas for over forty years, Khanh had contributed immensely to the maintenance of the City of Ten Thousand Buddhas. I will forever remember his joyous smiling face. May Mr. Giang Hung Khanh be reborn in Amitabha Buddha's Land of Ultimate Bliss. ❀

託「慶」幫忙。「慶」總是很體諒人，即使我們將他從睡夢中叫醒，他還是帶著愉快的笑容來幫我們的忙，無論當時是幾點鐘。

「慶」的孩子年幼時，有些朋友勸他搬家到聖荷西去找掙錢多的工作，但「慶」拒絕了，因為他希望孩子們留在萬佛聖城的佛教中小學受教育。

在逃難來美國之前，「慶」在越南空軍服役。他會駕駛各種不同類型的車輛，也會操作形形色色不同的機器：推土機、推草機、挖土機、電鋸、樹木切割機等等，不一而足。他是苦幹的典範，每天辛勤工作，經常很晚才到齋堂用齋，身上還穿著工作服。我參加萬佛寶懺時，也看到「慶」穿著工作服在佛殿後面拜懺，拜了一支香或兩支香之後，又趕快回去工作。

就跟江雄慶一家一樣，我的姐妹和我也是逃離越共的難民。因此「慶」會跟我談論佛教，當時雖然我們的英語有限，也不懂中文，但我們都感覺和宣公上人的法有很深的緣，特別是萬佛聖城的唱誦，即使我們回到家，唱誦的調子依舊縈繞心頭。

隨著時光流逝，越來越多越南信眾會到萬佛聖城參加法會、打七。通常家庭式的信眾會被安排住在馬鳴精舍和獅子精舍，距離「慶」的住處很近。許多越南信眾發現聖城裡有越南住眾一住數十年，都感到很高興。當他們有機會遇見「慶」的時候，看到「慶」總是帶著友善的笑容，面容安詳，幫助別人時，總是散發著歡喜，都留下很好的印象。

因為老病而健康日下之故，「慶」於2021年6月11日往生，享壽八十三。他在萬佛聖城住了40多年，是聖城住得最久的越南住眾，對於萬佛聖城的維修貢獻良多。我會永遠記得他快樂微笑的面容，並祝願江雄慶居士往生西方極樂世界阿彌陀佛淨土。❀